

## P'tite mère *Tshubtchik* טשובטשיק чубчик

P'tite mère, p'tite mère bouclée  
Vole, vole au vent !  
« P'tite mère », dans le temps je t'ai aimé,  
Je ne peux pas t'oublier.

Quand tu mettais ta casquette sur ta nuque,  
T'allais te prom'ner matin et soir.  
De dessous ta casquette, la petite mère s'échappait,  
Toute bouclée dans le vent !

Passe le printemps, bientôt l'été,  
Les arbres seront bientôt tout en fleurs.  
Et toi mon pauvre mignon « P'tite mère »  
T'auras bientôt les fers aux mains et aux pieds.

P'tite mère avec ton accordéon  
Tu nous mets les larmes aux yeux  
Personne ne sait quel est ton crime  
Le temps passe, personne ne se le demande plus

« P'tite mère » tu n'as pas compris  
que ta vérité était plus amère que la bile  
Tu as bien parlé et tu as disparu  
Et personne ne sait où tu es prisonnier

La Sibérie, c'est pas ça qui t'effraie  
Comme il brille toujours, ton regard plein de feu !  
De là bas, on ne pourra pas t'envoyer plus loin  
Mais de là bas, peu de monde en revient.

\*

*Tshubtshik, tshubtshik, tshubtshik kutsherjavvyj  
Ekh razvivajsja tshubtshik po viètru !  
Ran'she Tsubtshik ja tibja ljubila  
A tipjer' zabyt' ja nié magu*

*Byvalo kinjesh' shapku na zatylok,  
Prajdjosh' guljat' i dnjom i viétcherkom  
Iz pod shapki tshubtshik tak i vjotsa  
Ekh tak i vjotsa kudjavvyj pa viètru*

*Prajdiot vesna skoro budiet lieto  
I derevja pyshno rastvetut  
A tibje moj milyj slavnyj tshubtshik  
Ekh ruki nogi tsepjami zakujut*

*tshubtshik, tshubtshik, du mit dayn garmoshke,  
host dervekt in yeder oyg a trer.  
keyner vayst nisht vus geveyn iz dayn farbrekhn,  
s'loyft di tsayt un keyner fregt nisht mer.*

*Tshubtshik, tshubtshik, du host nisht farshtanen  
az dayn emes bitterer iz vi gal.  
Du host sheyn geret un mit amol farshvundn,  
un keyner veyst nisht vu du bist farfangen.*

*Un Sibir hostu oykh nisht keyn moyre:  
Es blankt nor alts dayn fayerdiker blik,  
Vayl fun dort vet men dikh vayter nisht farshikh,  
Vayl fun dort kimt zeltn ver tsurik.*

\*

Чубчик, чубчик кучерявый,  
развивайся чубчик по ветру !  
раньше чубчик я тебя любила,  
а теперь забыть я не могу

Бывало кинешь шапку на затылок  
пройдёшь гулять иль днём иль вечерком  
из под шапки чубчик так и вьётся,  
ех так и вьётся кудрявый по ветру !

пройдё весна, скоро будет лето,  
и деревья пышно расцветут.  
а тебе мой милый славный чубчик,  
ех руки ноги цепьями закуют.

טשובטשיק, טשובטשיק, דו מיט דיין גארמאָשקע,  
האָסט דערוועקט אין יעדער אויג אַ טרער.  
קיינער ווייסט וואָס געווען איז דיין פֿאַרברעכן.  
ס'לויפֿט די צייט און קיינער פֿרעגט נישט מער.

טשובטשיק, טשובטשיק, דו האָסט נישט פֿאַרשטאַנען  
אז דיין אמת ביטערער איז ווי גאַל.  
דו האָסט שייין גערעדט און מיט אַ מאל פֿאַרשווינדן,  
און קיינער ווייסט נישט וווּ דע ביסט פֿאַרפֿאַנגען.

און סיביר האָסטו אויך נישט קיין מורא.  
עס בלאַנקט נאָר אַלץ דיין פֿייערדיקער בליק,  
ווייל פֿון דאָרטן וועט מען דיך ווייטער נישט פֿאַרשיקן,  
ווייל פֿון דאָרטן קומט זעלטן ווער צוריק.

\*